

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

ÉTATS FINANCIERS

31 DÉCEMBRE 2017



Boyer & Boyer CPA

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

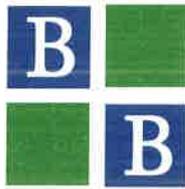
ÉTATS FINANCIERS

31 DÉCEMBRE 2017

SOMMAIRE

	Page
Rapport de l'auditeur indépendant	2 - 3
Résultats	4
Évolution des actifs nets	5
Situation financière	6
Flux de trésorerie	7
Notes complémentaires	8 - 12





Boyer & Boyer

Comptables professionnels agréés / Chartered Professional Accountants

Page 2

RAPPORT DE L'AUDITEUR INDÉPENDANT

Aux membres de
Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario

Nous avons effectué l'audit des états financiers ci-joints de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, qui comprennent l'état de la situation financière au 31 décembre 2017, et les états des résultats, de l'évolution des actifs nets et des flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives.

Responsabilité de la direction pour les états financiers

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité de l'auditeur

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur les états financiers, sur la base de notre audit. Nous avons effectué notre audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes requièrent que nous nous conformions aux règles de déontologie et que nous planifions et réalisons l'audit de façon à obtenir l'assurance raisonnable que les états financiers ne comportent pas d'anomalies significatives.

Un audit implique la mise en œuvre de procédures en vue de recueillir des éléments probants concernant les montants et les informations fournis dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, et notamment de son évaluation des risques que les états financiers comportent des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de l'entité portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit appropriées aux circonstances, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de l'entité. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des méthodes comptables retenues et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous estimons que les éléments probants que nous avons obtenus sont suffisants et appropriés pour fonder notre opinion d'audit.

Opinion

À notre avis, les états financiers donnent, dans tous leurs aspects significatifs, une image fidèle de la situation financière de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario au 31 décembre 2017, ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice clos à cette date, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.


Boyer & Boyer, CPA
Experts-comptables autorisés

Ottawa
Le 7 avril 2018

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

RÉSULTATS

EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2017

Page 4

	2017	2016
Revenus		
Cotisations	331 900 \$	337 039 \$
Examens	106 220	38 067
Évènements et activités	13 780	3 069
Promotion et publicité	13 299	20 994
Application	12 039	11 088
Produits de vente	4 070	1 009
Autres revenus	2 691	1 359
	<u>483 999</u>	<u>412 625</u>
Charges administratives		
Salaires et avantages sociaux	240 513	216 810
Opérations	134 909	133 916
Frais d'examens	66 212	28 907
Frais de déplacement	35 860	67 556
Technologies de l'information	30 907	44 930
Honoraires professionnels	22 560	68 337
Amortissement	6 268	3 810
Publicité & promotion	4 690	3 158
Divers	624	-
	<u>542 543</u>	<u>567 424</u>
Insuffisance des produits sur les charges	<u>(58 544) \$</u>	<u>(154 799) \$</u>



ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO
ÉVOLUTION DES ACTIFS NETS

EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2017

Page 5

	Affectation d'origine Interne	Programme de bourses et de prix	Non affecté	2017 Total	2016 Total
Solde au début	92 791 \$	-	(6 457) \$	86 334 \$	239 984 \$
Insuffisance des produits sur les charges	-	-	(58 544)	(58 544)	(154 799)
Intérêts gagnés	1 343	-	-	1 343	1 149
Dons	-	767	-	767	-
Virement interfonds	-	1 315	(1 315)	-	-
Solde à la fin	94 134 \$	2 082 \$	(66 316) \$	29 900 \$	86 334 \$



ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO
SITUATION FINANCIÈRE

31 DÉCEMBRE 2017

Page 6

	2017	2016
Actif		
Actif à court terme		
Encaisse	44 710 \$	48 123 \$
Investissements à court terme (note 3)	19 928	92 791
Débiteurs (note 4)	55 498	9 027
Frais payés d'avance	40 714	29 372
	160 850	179 313
Immobilisations corporelles (note 5)	11 046	13 299
Actifs incorporels (note 6)	10 060	13 100
	181 956 \$	205 712 \$
Passif		
Passif à court terme		
Créditeurs et frais courus (note 7)	17 488 \$	43 866 \$
Revenus reportés (note 8)	134 568	75 512
	152 056	119 378
Actifs nets		
Affectation d'origine interne	94 134	92 791
Programme de bourses et de prix	2 082	-
Non affecté	(66 316)	(6 457)
	29 900	86 334
	181 956 \$	205 712 \$

Pour le conseil d'administration,

_____, administrateur

_____, administrateur

ASSOCIATION DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'ONTARIO

FLUX DE TRÉSORERIE

EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 2017

Page 7

	2017	2016
Activités de fonctionnement		
Insuffisance des produits sur les charges	(56 434) \$	(153 650) \$
Élément n'affectant pas la trésorerie :		
Amortissement des immobilisations corporelles	6 268	3 810
	(50 166)	(149 840)
Variation nette d'éléments hors trésorerie liés au fonctionnement :		
Débiteurs	(46 471)	(9 027)
Frais payés d'avance	(11 342)	3 619
Créditeurs et frais courus	(26 378)	14 916
Dû à un organisme apparenté	-	(1 609)
Revenus reportés	59 056	73 772
	(75 301)	(68 169)
Activités d'investissement		
Disposition (acquisition) de placements	29 742	(9 836)
Acquisition d'immobilisations corporelles	(975)	(11 374)
	28 767	(21 210)
Diminution de la trésorerie et des équivalents de trésorerie	(46 534)	(89 379)
Trésorerie et équivalents de trésorerie au début	101 045	190 424
Trésorerie et équivalents de trésorerie à la fin	54 511 \$	101 045 \$
Constitution de la trésorerie et équivalents de trésorerie		
Encaisse	44 710 \$	48 123 \$
Fond de marché monétaire (note 3)	9 801	52 922
	54 511 \$	101 045 \$



1. Statut et nature des activités

L'Association des traducteurs et interprète de l'Ontario (l'association) est une association sans but lucratif qui favorise par le biais de critères normalisés à l'échelle du Canada, l'atteinte d'un niveau supérieur de compétence dans les domaines de l'interprétation de conférence, de l'interprétation judiciaire, de la traduction et de la terminologie. L'association est constituée sans capital-actions en vertu des lettres patentes de l'Ontario, et n'est pas assujettie à l'impôt sur le revenu.

2. Principales méthodes comptables

L'association applique les normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif de la Partie III du Manuel de CPA Canada – Comptabilité.

Comptabilité par fonds

Fonds non affectés

Le fonds non affectés présente les actifs, les passifs, les produits et les charges afférents à la prestation de services et à l'administration de l'association.

Affectation d'origine interne de l'actif net

Le Conseil d'administration a restreint l'utilisation des fonds pour l'acquisition d'immobilisations et l'établissement d'une réserve pour fins d'opérations. Ces montants, grevés d'une affectation interne, ne sont pas disponibles à d'autres fins sans l'autorisation du Conseil d'administration

Programme de bourses et de prix

Le programme recueille des dons afin de soutenir des individus qui excellent dans leur domaine d'étude en interprétation et en traduction dans des établissements d'éducation accrédités.

Constataions des produits

L'association applique la méthode du report pour comptabiliser les apports. Selon cette méthode, les apports affectés à des charges d'exercices futurs sont reportés et constatés à titre de produits au cours de l'exercice où sont engagées les charges auxquelles ils sont affectés. Les apports non affectés sont constatés à titre de produits lorsqu'ils sont reçus ou lorsqu'ils sont à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que son encaissement est raisonnablement assuré.

a) Cotisations

Les cotisations sont constatés à titre de produits dans l'année où ils sont exigibles.

b) Congrès, services aux membres et autres, développement professionnel, commandites et relations publiques.

Ces produits sont constatés dans l'exercice financier dans lequel ils sont rendus.



2. Principales méthodes comptables (suite)

Constatations des produits (suite)

c) Intérêts

Les revenus d'intérêts sont constatés à titre de produits lorsqu'ils sont gagnés et enregistrés au fonds pour l'acquisition d'immobilisations et la réserve pour fins d'opérations.

d) Revenus divers

Les revenus divers sont constatés à titre de produit lorsqu'ils sont gagnés.

Immobilisations corporelles

Les immobilisations corporelles sont comptabilisées au coût. Elles sont amorties selon la méthode de l'amortissement linéaire au taux de 20 %.

Actifs incorporels

Les actifs incorporels sont comptabilisés au coût. L'amortissement est calculé selon la durée de vie utile du système de gestion de base de données en utilisant la méthode linéaire sur une période de dix ans.

Utilisation d'estimations

La préparation des états financiers exige que la direction procède à des estimations et pose des hypothèses qui ont une incidence sur les montants présentés au titre des actifs et des passifs et sur les montants comptabilisés au titre des produits et des charges pour les exercices visés. Les principales estimations portent sur la durée de vie utile des immobilisations corporelles et des actifs incorporels amortissables ainsi que sur l'estimation des frais courus.

Trésorerie et équivalents de trésorerie

La politique de l'association consiste à présenter dans la trésorerie et les équivalents de trésorerie les soldes bancaires, y compris les découverts bancaires lorsque les soldes bancaires fluctuent souvent entre le positif et le négatif.

Instruments financiers

Évaluation des instruments financiers

L'association évalue initialement ses actifs financiers et ses passifs financiers à la juste valeur, sauf dans le cas de certaines opérations entre apparentés qui sont évaluées à la valeur comptable ou à la valeur d'échange selon le cas.

Elle évalue ultérieurement tous ses actifs financiers et ses passifs financiers au coût ou au coût après amortissement.

2. Principales méthodes comptables (suite)**Instruments financiers (suite)**

Les actifs financiers évalués au coût après amortissement selon la méthode linéaire se composent de l'encaisse, des dépôts à terme et des fonds de marché monétaire et des comptes clients.

Les passifs financiers évalués au coût après amortissement selon la méthode linéaire se composent des comptes fournisseurs.

3. Investissements à court terme

	2017	2016
Dépôt à terme	10 127 \$	39 869 \$
Fonds de marché monétaire	9 801	52 922
	19 928 \$	92 791 \$

Du montant total des investissements, la somme de 2 082\$ a été attribuée au programme de bourses et de prix.

4. Débiteurs

	2017	2016
Clients	51 758 \$	2 276 \$
Taxe de vente à recevoir	3 740	6 751
	55 498 \$	9 027 \$

5. Immobilisations corporelles

	2017		2016	
	Coût	Amortissement cumulé	Valeur nette	Valeur nette
Ameublement et équipement	6 004 \$	6 004 \$	-	-
Matériel informatique	16 199	5 153	11 046	13 299
	22 203 \$	11 157 \$	11 046 \$	13 299 \$

6. Actifs incorporels

	2017 Valeur nette	2016 Valeur nette
Système de gestion de base de données	10 060 \$	13 100 \$

7. Créditeurs et frais courus

	2017	2016
Créditeurs et frais courus	11 831 \$	38 209 \$
Salaires à payer	5 657	5 657
	17 488 \$	43 866 \$

8. Revenus reportés

Les revenus reportés représentent des ressources non dépensées qui, en vertu d'affectation d'origine externe, sont destinés à couvrir les charges d'examen et de services aux membres lors du prochain exercice.

9. Instruments financiers**Risques financiers**

L'association, par le biais de ses instruments financiers, est exposée à divers risques, sans pour autant être exposée à des concentrations de risque. Les principaux sont détaillés ci-après.

Risque de liquidité

Le risque de liquidité est le risque que l'association éprouve des difficultés à honorer des engagements liés à ses passifs financiers. L'association est exposée à ce risque principalement à l'égard de ses comptes fournisseurs.

Risque de crédit

Le risque de crédit est le risque qu'une partie à un actif financier manque à l'une de ses obligations et amène de ce fait l'association à subir une perte financière. Le risque de crédit pour l'association est principalement lié aux comptes clients.

Pour les autres créances, l'association évalue, de façon continue, les pertes probables et constitue une provision pour pertes en se fondant sur leur valeur de réalisation estimative.



9. Instruments financiers (suite)

Risque de taux d'intérêt

Le risque de taux d'intérêt est le risque que la juste valeur ou les flux de trésorerie futurs d'un instrument financier fluctuent en raison des variations de taux d'intérêt. L'association est exposée au risque de taux d'intérêt en ce qui concerne ses instruments financiers à taux d'intérêt fixe et à taux d'intérêt variable. Les instruments à taux d'intérêt fixe assujettissent l'association à un risque de juste valeur puisque celle-ci varie de façon inverse aux variations des taux d'intérêt du marché. Les instruments à taux variables assujettissent l'association à des fluctuations des flux de trésorerie futurs connexes.

10. Engagements

L'engagement pris par l'association en vertu d'un bail se terminant le 30 novembre 2019 totalise 62 929 \$ et les versements au cours des deux prochains exercices sont les suivants :

2018	32 833 \$
2019	30 096 \$

11. Virements interfonds

En 2017, le Conseil d'administration a approuvé la création du programme de bourses et de prix ainsi que le transfert de 1 315\$ du fonds non affecté au programme de bourses et de prix pour attribuer à ce programme les dons reçus en 2016 et qui avaient été comptabilisés comme produits non affectés.

12. Chiffres comparatifs

Certains chiffres de l'exercice 2016 ont été reclassés afin de rendre leur présentation identique à celle de l'exercice 2017.